



Istituto Cimbro • Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45 • info@kil.lusern.it • www.istitutocimbro.it

Dar bintmånat

Anche a Lusérn la festa di halloween ha preso piede e quindi, come da tradizione, la sera del 31 ottobre, i campanelli di tutto il paese sono stati presi d'assalto con la ormai nota domanda "Dolcetto o scherzetto?". Tanti gli anziani che, con piacere, hanno gettato dalle finestre e dai balconi caramelle e dolci di ogni tipo. Anche questo, per loro, rappresenta una lieta novità nella quotidianità che scorre lenta e, a volte, troppo solitaria.

Dar herbest, affon pèrge, macht darstian vor alle di varm, boma mage seng gianante in balt, laise laise, untar in bint, boda plast, hèrta kheltar, abe von sbânt, di löapar valln ummana nâ dar ândarn un alle tage, 'z bêtтар, magat soin guat zo macha valln di earstn flöck snea. Dar lest tage von bimmat vüart di khindar zo vaira eppaz, boda khint ar vo ândre lentar, da lengse â azpe toate, boda no lem, alle sbartz un boschitz vo pluat, da hokng auz pa bege un gian, tür vor tür, vorsante in laüt bömbela un

ândarst gesüazega. Asó iz gânt in ândar abas, balda a draitzek khindar un djunge pitt a par eltarn, soinse gevuntet in platz un hãm argemacht daz gântz lånt, vodar Tetsch fin zöbrest in plêt, rüavante di laüt, boda hãm argedjukht, von vestadar un von pontisöln, bömbela, biskött un gespila. Dena soinsase gevuntet alle in pa Pön, in di sala Bacher, obar in pompiarn vo Lusérn, z'èzza un zo trinkha alle pittnândar. Di mearastn laüt, boda soin khent afte vestadar z'sega bazta vüargeat, soins gest alte, boda hèrta soin luste z'sega di khindar un di djungen vairn un stian gerecht. Da soin nèt biane di altn baibar, boda lem alümma atz Lusérn, un vennenen 'z haus, allz inan stroach, augevüllt pitt khindarn un djungen iz eppaz, boda macht sichar pezzarn in gântz tage. Ditzza iz bichte vor di eltarn laüt ombrómm, atz Lusérn o, makz auzvalln zo vennenen in haus fremmege laüt, boda bölln tuan allz mindar baz guate sachandar.

LNP

Bia hoazansa soi zung di zungmindarhaitn?

Azpe biar, vera e propria espressione e simbolo di appartenenza. L'espressione usata dagli appartenenti ad una minoranza linguistica per identificare la propria lingua non è una semplice etichetta, è un'affermazione di identità. E non siamo soli; le lingue minoritarie come l'arbëreshë, l'occitano e il grecanico presenti in Calabria usano l'espressione "na našu" - "come noi" - e i francoprovenzali della Valle d'Aosta chiamano la loro lingua "je parle patoué" - "io parlo la mia lingua".

Vil vert di khlumman zungmindarhaitn, pròpio umbrómm sa soin khlumma gemen vil mearar zo tūana auzohalta soi zung un kultür baz di groazan bodase hōarn sichar. Un schaugante â dise khlumman zungmindarhaitn vennbar vil sachandar bodase pintn; zum baispil di laüt boda ren a gântz alta zung, dar croato molisano, von djar tausankhviarhundart, hoazan soi zung "naš jezík"

(ünsar zung) odar "na našu" (azpe biar), ke 'z iz pròpio azpe bar hoazan biar ünsar zung: azpe biar. Daz gelàichege vallt auz pittn Francoprovenzali, boda nützan 'z bort "patoé" odar "patois". Se khōn "je parle patoué" boda bill munen "i rede moi zung". Ândre, da nâmp üs, azpe di zimbar von Simm un von Draitzza Kamöünder hoazan soi zung gedénkhante vo bo si stâmmt abe: "tautsche sproch" in di Simm Kamöünder un "tauc" di sèllnen von Draitzza Kamöünder. Di ünsar nachbar pintn â soi zung in tal bosa lem: "bersntolerisch" boda bill munen "di zung von Bersntal". In ditzza mochpar khōn ke biar lusérnar soin nepar in arbëreshë, in occité un in grecani vodar Calabria baz in ândarn taütschan zungmindarhaitn boda lem da nâmp.

R.P.



€ 1200 atz djar. Disa bart soin di indennitét vodar dupplzung



Grazie all'impegno votato all'unanimità in Consiglio provinciale durante il Dibattito per i diritti delle minoranze linguistiche, i sindacati assieme alla Giunta provinciale hanno firmato il nuovo contratto provinciale che prevede per i dipendenti pubblici del comparto autonomie ed enti strumentali (Comuni e Comunità di Valle assieme agli Istituti culturali) in possesso della certificazione linguistica cimbra, mochena o ladina che lavorano a Lusérn, in Bersntal e in Val di Fassa, un'indennità di 1200€ all'anno lordi.

Zoa auzohalta di zungmindarhaitn mochtma vennen meararne sisteme zo macha lirn un ren di laüt azpe biar, bersntolar un ladinar o, saiz o machante eppaz gebinnen. Disar dar zil vodar Provintziàldjunta vo Tria, boda hatt untarschribet in akkòrdo pittn sindakèt zoa zo darkhenna € 1200 lorde atz djar in arbatar vodar offentlesch vüarom vo Lusérn, boda khānen ren azpe biar pinn

pefé B2. Allz ditzza iz gest khent gemacht umbrómm vert, in setz von Provintziàlrat vo Tria pittar Autoritet von Zungmindarhaitn, izta khent âgenumm an dokumént bipartisan (untarschribet vodar tschenk un vodar recht o) boda hatt impenjart di Djunta auzohōachra di indennitét von zungmindarhaitn, boda fin haür, iz gest vo €120 lorde atz djar. Dar Vorsitzar Maurizio Fugatti hatt khött ke disa indennitét bart gem hèrta mearar bèrt un darkhenom in zungmindarhaitn un asó in laüt, boda no vürtrang soi identitét, boda auhaltet di autonomi vodar gântzan Provintz vo Tria. In dise bochan di Provintz iz nâ zo pensàra bia zo bëksla di regln un asó 'z rècht, boda âgeat di zungzertifikèt, zoa bidar zo lega panândar di esâmi un asó di stèpfln pinn rècht vodar Europa. Ma zoa azta sai verte disa arbat, mochtma no paitn.

Dar Nachtvogel

ALLARHAILEGEN

La messa di Ognissanti, che si tiene ogni anno il primo di novembre è un momento molto sentito di commemorazione dei propri cari, ma per i cimbri di Luserna e del mondo, è anche un momento di ritrovo e di ritorno al proprio loco natio.

Saiz Allarhailegen, Ândarhailegen odar Alldarhailegen, disar nâmp, boda vil iz gebëkslt in di zait un boda aniagladar khütt a pizzle bidar bill, hatt un bill nohërta soin gemunt eppaz gântz bichte un gehōart. Disar vairta, azma asó magen hoazan, iz a trauregar momént vor di meararstn, gemacht zo gedénkha soine laüt, bodada neméar soin. 'Z iz però o a guata okkasióng vor di lusérnar, von lånt un vodar bèlt, zo vennase alle pittnândar, machan zboa bort, gedénkhante bazzez iz gest, èzzante barme khestn un trinkhante a guata tatza brulè odar tè, azpe hèrta gevolt vo ünsar Pro Loco Vor 'z Lånt. Baz izta pezzar baz zo bèrma a söttadar sbartzar tage pittn tschelln vonan lem un pittn laüt, boda soin toal vodar gelàichegen kamöuschafft?

